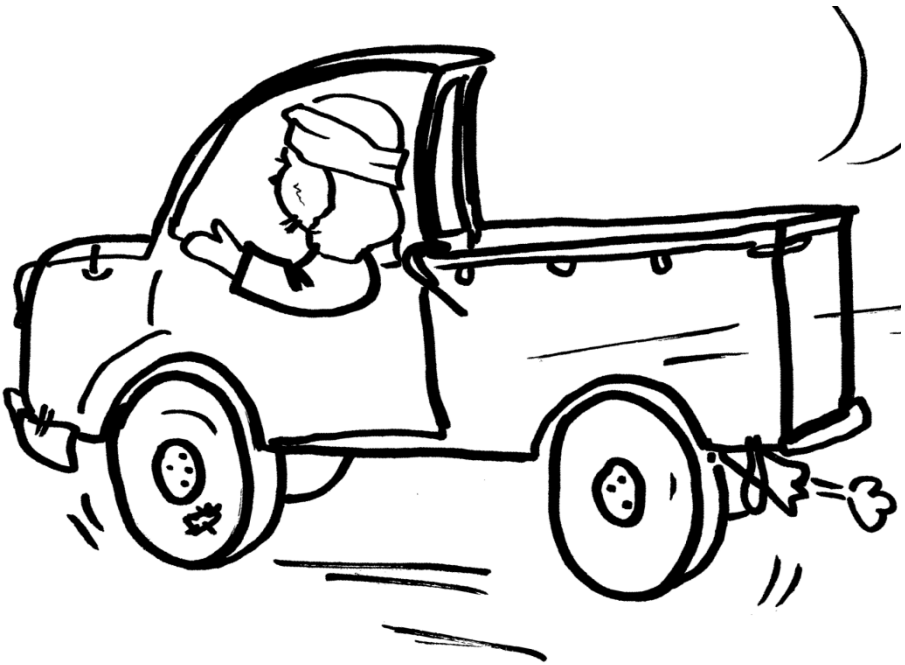




Bûgudi turo karaha hunu gibi yida



TUDAGA



TOUBOU

TU *Tibesti*

Bûgudi turo karaha hunu gibi yida

Le vieux et sa vieille voiture

شيخ صوغي و سيارته القديمة

Conçue par
Ulrike (« Kôlrike ») Badstübner



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad

- au Kowar au Niger

- au Fezzan et Koufra en Libye

تتلق اللغة التبو:

- بتبستي في تشاد

- بكوار في نيجر

- بفران و كفر في ليبيا

Traduction du titre :

Le vieux et sa vieille voiture

شيخ صوغي و سيارته
القديمة

Genre : lecture facile

Conçue par : Ulrike Badstübner

Mise en Toubou par : Salah Tchenikini

Revu et corrigé par : Ôyi Mahûmut

Kandamāi (*Mark Ortman*)

Dessin par : Ulrike Badstübner

Cette édition : 15 exemplaires (*septembre 2014*)

© 2014 Comité pour le
Développement de la
Langue Tedaga

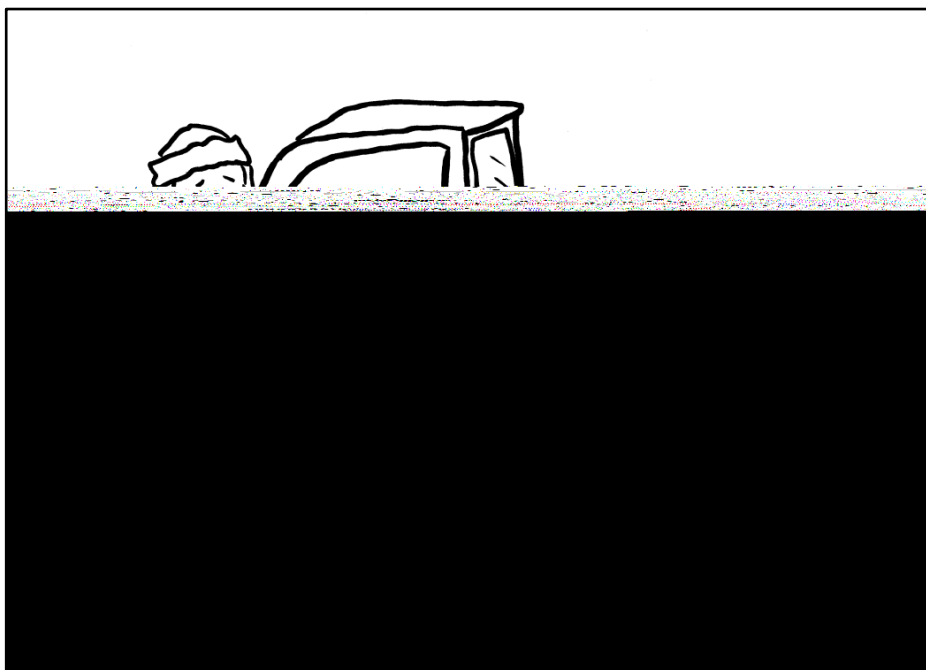
© لجنة لتطوير لغة التبو 2014



Numo turo du ômuri kunu Sugĩĩ
čindĩe turo čĩ.



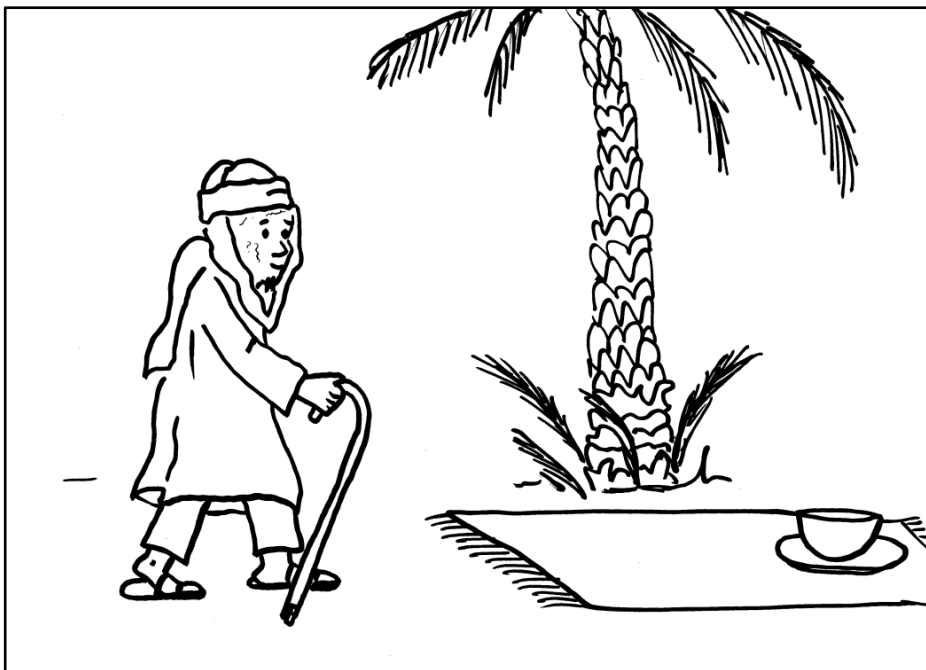
Lôko Sugĩ kunuã adibi hunã
mannu kunu.



Sugiĩ kunu du karaha êski zidu
čebu čonj.

Firen hunã gali.

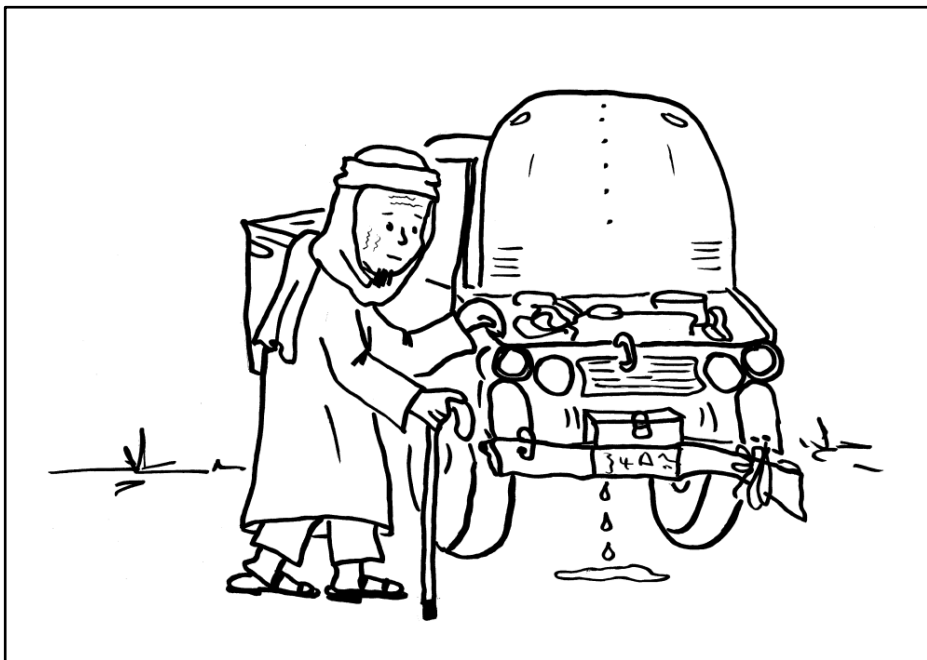
Kôkore hunã yê moter hunã yê
ni gala.



. Nû Sugĩ budi gibi dongo
ho tunganê togus.



Ôwonni adibi hunã mannu gibi
togus.

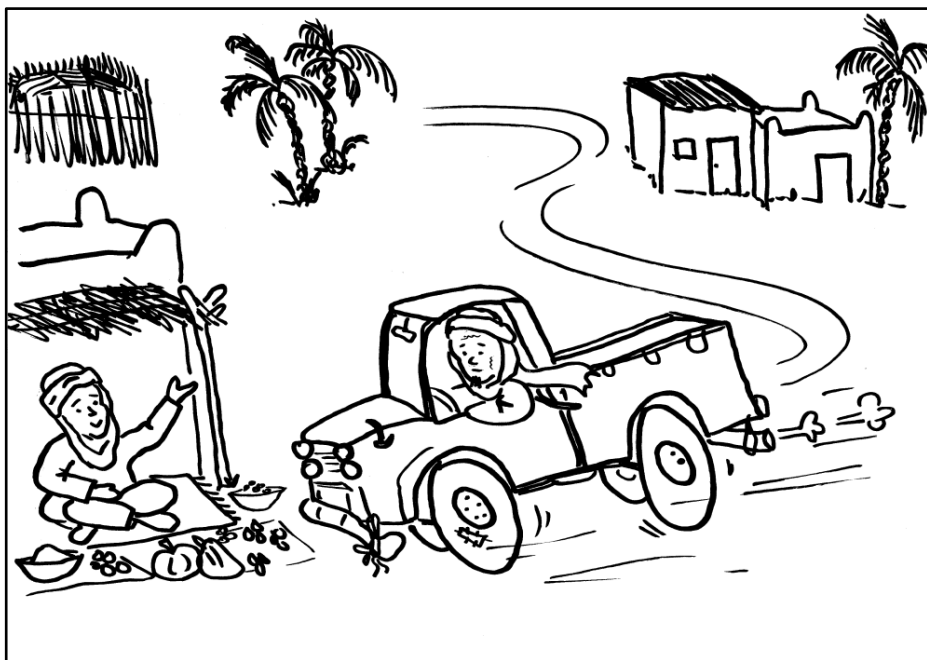


Ôwonni karaha hunu zidu-ã
mannu gibi togus.

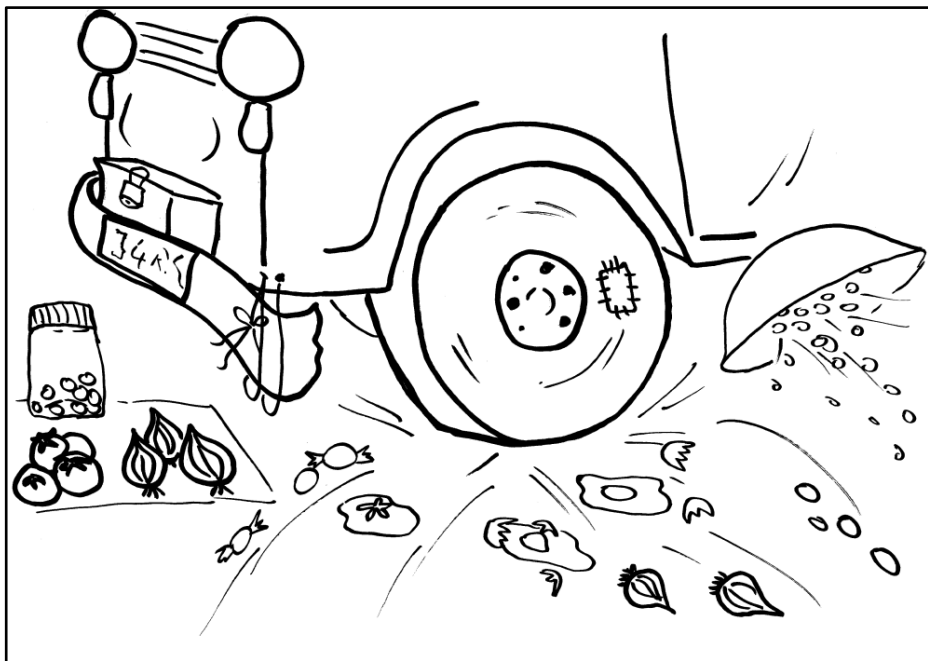
Firen hunã yê moter hunã yê
mannu zonjuo.



Yum turo yagabi hunã tedî čîidi,
Sugĩ dukan Okoriĩ kulo tuzĩe
barayi.



Čîidi dukana-ã kulo tuduzi činã
karaha gibi-ĩ haki tuzú.



Karaha zidu gibi-ĩ sula-ã ni
yogur, basala-ã ni bibiyi.



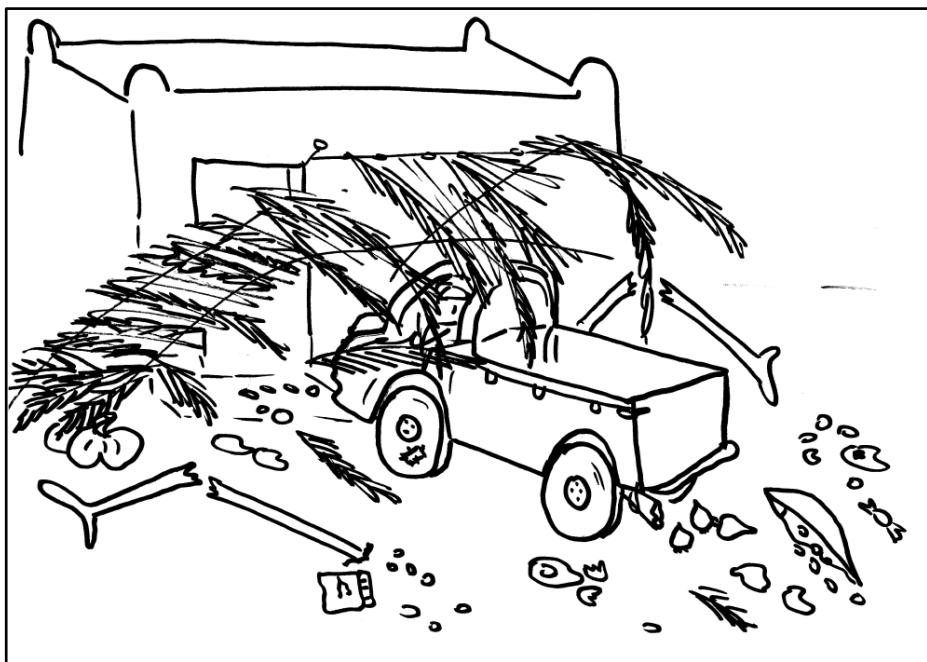
Karaha zidu gibi-ĩ tumatuma-ã yê
bomboma-ã yê ni bibiyi.

Ôwonni yina guda mundu ni
bibiyi.



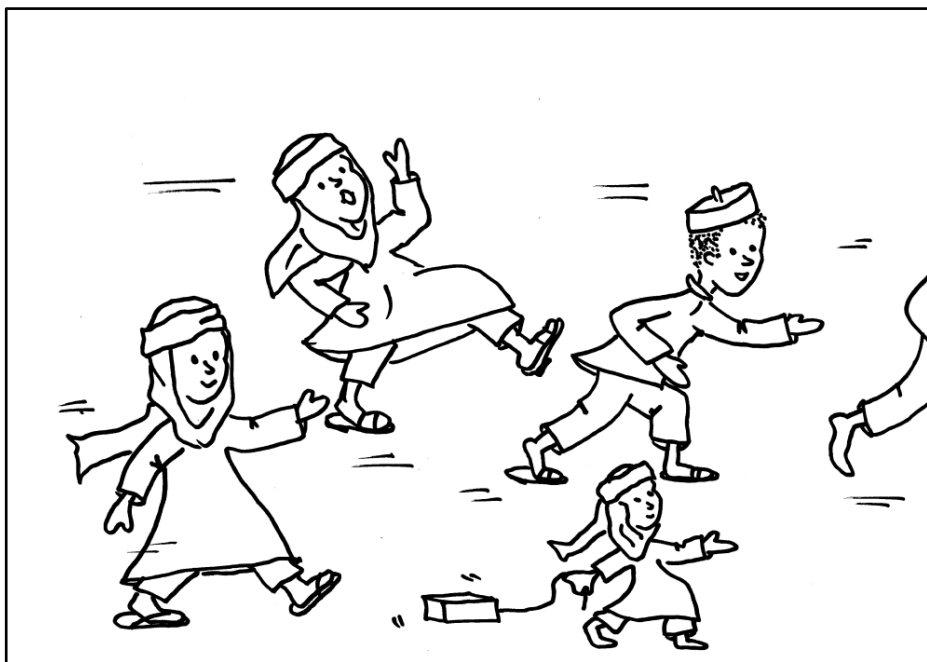
Karaha zidu gibi-ĩ kînniĩ čûwo
Okoriĩ hi mannu čîddo kabči.

Okoriĩ karaha-ã dogu kusuyi
čulabã korro dui.

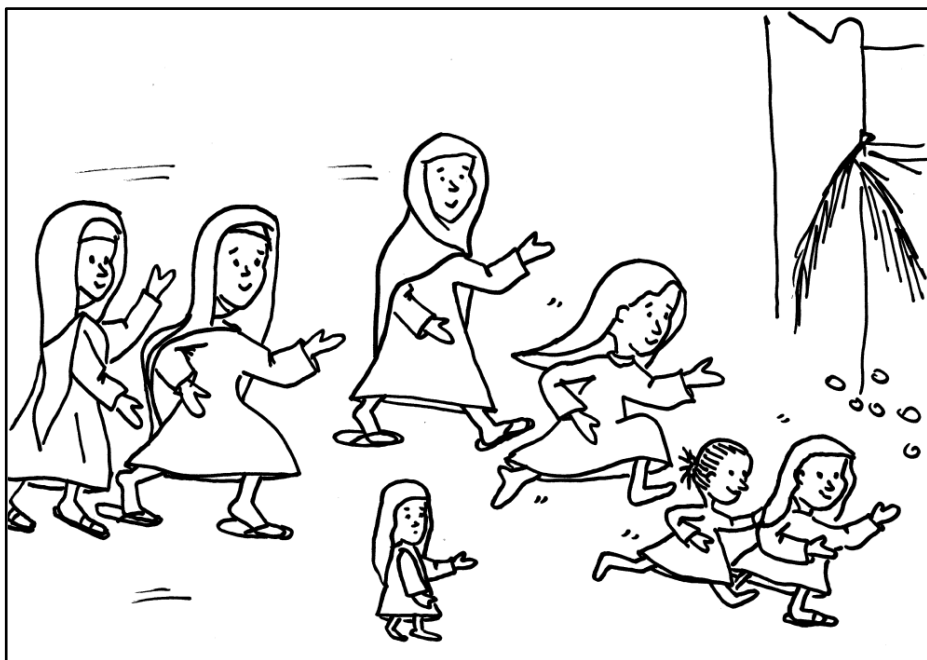


Taa, karaha gibi-ĩ dõngu-ã
čubabu čulob.

Čulobã, dõngu-ã karaha zidu
gibi-ĩ hi su tobur.



Ômure-ã gunna čarkî dukana-ã
lau tigiro.



Adiba-ã mannu gunna, čarkî
dukana-ã tigiŕo.

Ada-ã mannu, čarkî dukana-ã
lau tigiŕo.

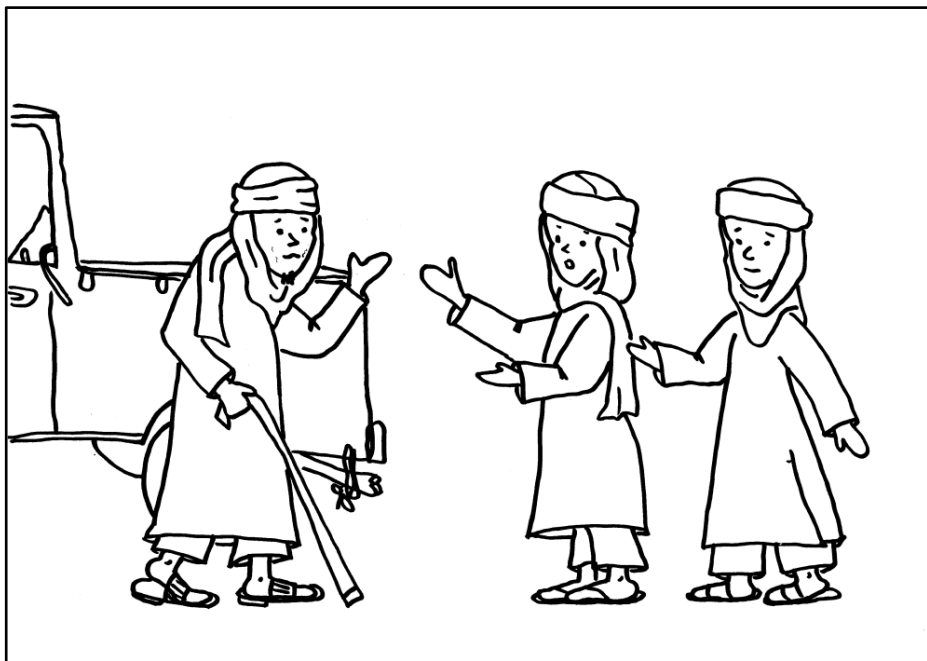


Odu ômure-ã karaha zidu gibi-ĩ
hi terčundu dônğu-ã du yiga
yoduro.



Bûgudi-ĩ Sugĩ maido.

Karaha hunã zonduã yingaldu
maido.



Anna hiyuo : « Nûgoi karaha
numa zonu du čuziĩ ? »

Bûgudi-ĩ Sugĩĩ yuha : « Sûgoi
karaha nurã yibenurdó di čuzurú »
či.



Bûgudi-ĩ Sugĩĩ maido čĩidi ada-ã
lerda.

Ada-ã bomboma karaha gibi-ĩ
bibiyinã čubudĩe čidakã yĩngaldu
lerda.

TUS.

TRADUCTION EN FRANÇAIS

- 1: Dans une ville, il y a eu un jeune homme qui s'appelait Sougui.
- 2: Quand il était jeune, sa femme, elle aussi, était jeune.
- 3: Quand Sugiĩ était jeune, il a acheté une bleue voiture neuve.
Les bons freins ; les pneus et le moteur tous étaient en bon état.
- 4: Maintenant Sougui est devenu un vieux homme qui se promène avec une canne.
- 5: La femme de Sougui, elle aussi, est devenue vieille.
- 6: Et sa belle voiture bleue a aussi beaucoup vieilli. Les freins et le moteur sont dans un mauvais état.
- 7: Hier, en rentrant à la maison, Sougui a voulu s'arrêter devant la boutique d'Okori.
- 8: Mais la vieille voiture a refusé de s'arrêter devant la boutique d'Okori.
- 9: La vieille voiture bleue a écrasé des œufs et des oignons.
- 10: La vieille voiture bleue a écrasé des tomates et des bonbons.
Elle a écrasé beaucoup de choses.
- 11: La vieille voiture bleue a failli écraser Okori. Okori s'est sauvé avec un cri et un grand saut.
- 12: Et puis la vieille voiture bleue a renversé le hangar qui a tombé sur elle.
- 13: Tous les hommes sont arrivés en courant.
- 14: Toutes les femmes sont arrivées. Les enfants, eux aussi, sont arrivés en courant.
- 15: Les hommes ont poussé la vieille voiture en arrière pour la sortir.
- 16: Sougui est mécontent. Il est mécontent à cause du mauvais état de sa voiture.
- 17: Les hommes ont demandé : « Pourquoi conduis-tu une voiture dans un mauvais état ? » Le vieux Sougui dit: « Je ne pourrais plus conduire la voiture si je ne la répare pas. »
- 18: Le vieux Sougui est mécontent, mais les enfants sont contents. Ils mangent les bonbons que la vieille voiture avait éparpillés.

ENGLISH TRANSLATION

- 1: In a town there lived a young man named Sougui.
- 2: When Sougui was young, so was his wife.
- 3: When he was young, Sougui bought a new blue truck. The truck had good brakes. And good tires and a good motor.
- 4: Now Sougui has become a very old man and walks with a cane.
- 5: Also, his wife has become an old woman.
- 6: And his truck has become old. The brakes and the motor are old and broken down.
- 7: One day, driving home Sougui wanted to stop at Okori's boutique.
- 8: But the old truck could not stop in front of the boutique.
- 9: The old blue truck ran over the eggs and crushed the onions.
- 10: The truck destroyed the tomatoes and split open the candy. It destroyed lots of produce.
- 11: The old blue truck almost ran over Okori. Okori saved himself with a big jump to the side and a shout..
- 12: The truck struck the hangar which then fell onto the blue truck.
- 13: All the men came running.
- 14: All the women came running. The children also came running.
- 15: Then the men pushed the old truck out away from the boutique.
- 16: The old man Sougui is upset. He is upset because his truck has broken down.
- 17: The men asked, "Why do you drive a broken down truck?" Sougui said, "I will not drive it anymore without fixing it."
- 18: Sougui is upset about his old truck. The children are happy. They are eating the candy that the truck spilled out all over.

Alphabets

Tuduga	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	sans <u>v</u> ent	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	<u>é</u> cole aimer
English	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	—	b	<u>C</u> had	d	f <u>e</u> d	<u>c</u> ake <u>b</u> ait
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

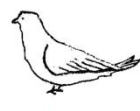
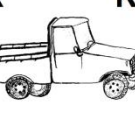
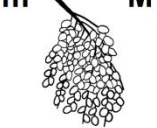
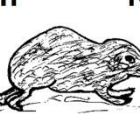
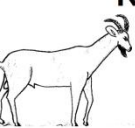
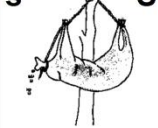
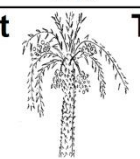
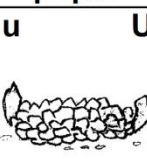
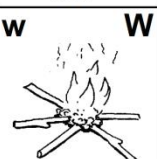
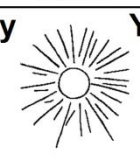
Tuduga	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
English	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	s <u>i</u> t	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Tuduga	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	<u>p</u> arking	<u>f</u> ort
English	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	<u>p</u> arking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw
عربي	ن	نج	—	—	—

Tuduga	ô	p	r	s (sama du)	s (šima du)
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>s</u> ale tasse <u>c</u> elui leçon n <u>a</u> tion	<u>ch</u> at <u>sch</u> éma
English	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	m <u>a</u> son less <u>o</u> n rice	<u>sh</u> ip sug <u>a</u> r n <u>a</u> tion
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Tuduga	t	u	û	ü	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>y</u> eux	<u>z</u> éro maison
English	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero <u>e</u> asy <u>b</u> uzz <u>ar</u> d
عربي	ت	—	و، أ	—	و	ي	ز

Tudaga

a  aski	A  kayuā	b  barbi	č  čôhuri	d  direnu
e  eberu	Ê  êre	g  gimĩ	h  hosu	i  diri
î  tibi	Î  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	o  ormo
ô  ôtu	Ô  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	T  yurusu	û  dûguli	Û  yuũ	w  wûni
y  yuzo	Y  zĩŋi	Z Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

500 Cfa